



北
风
的
故
乡



丛书总主编\张伯香

编著\郑文东

俄罗斯

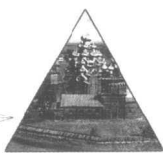
世界之旅双语丛书



全国优秀出版社
武汉大学出版社



北
风
的
故
乡



丛书总主编\张伯香

编著\郑文东

俄罗斯

世界之旅双语丛书



全国优秀出版社
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

北风的故乡—俄罗斯/郑文东编著. —武汉: 武汉大学出版社,
2003. 11

(世界之旅双语丛书/张伯香总主编)

ISBN 7-307-03963-X

I. 北… II. 郑… III. 俄语—对照读物, 俄罗斯—汉、俄 IV.
H359.4;K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 059055 号

责任编辑: 黄朝昉 陈欢云 责任校对: 叶 效 版式设计: 支 笛

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.whu.edu.cn)

印刷: 武汉市科普教育印刷厂

开本: 850×1168 1/32 印张: 9.875 字数: 250 千字

版次: 2003 年 11 月第 1 版 2003 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 7-307-03963-X/H·316 定价: 15.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购买我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题者, 请与当地图书销售部门联系调换。



序

中国二十多年来的改革开放政策的实施,极大地促进了中国社会的经济发展,提高了中国人民的生活水平。随着中国加入世界贸易组织和奥运会的申办成功,中国在世界中的地位与形象得到了进一步的改善与提高。当许多外国人纷纷来中国旅游、经商、留学、工作的同时,越来越多的中国人也开始迈开大步,走出国门。当然好些人是出国求学、经商或移民,但更多的人是去旅游,想亲身领略一下多彩的外部世界。据世界旅游组织1997年的预测,到2020年,中国将成为世界第四大旅游客源国,年出境旅游人次将超过1亿。这一预测不仅是对中国经济发展良好态势的认可,而且也使世界各国的商家看到中国出境旅游的巨大潜力。这一预测也给中国的出版界提出了要求,那就是如何满足中国人民了解世界各国的要求与愿望。

正是在这一背景下,武汉大学出版社组织了一大批曾经长期在国外学习、工作过的专家、学者编写了一套全新的《世界之旅双语丛书》,其目的就是为了帮助中国公民更好地了解世界。本丛书共分两辑。第一辑推出的有:《大洋彼岸的移民国家——美国》、《通往北方之路——挪威王国》、《白云之乡——新西兰》、《美丽的岛国——日本》、《北风的故



乡——俄罗斯》、《城市之国——新加坡》和《东方明珠——中国香港》。

《世界之旅双语丛书》的内容十分丰富,从自然景观、社会发展、风俗习惯、社交礼仪等各个方面系统地介绍了世界各国辉煌灿烂的历史、蓬勃发展的经济、多姿多彩的文化、引人入胜的风光美景和自强不息的奋斗精神。丛书始终以帮助读者增长知识,提高文化修养为基调,作者们尽量选用贴近读者的素材,使之读起来平实有趣、原汁原味,而且图文并茂,集知识性、可读性和趣味性于一身。

《世界之旅双语丛书》的选材也很新颖。根据读者对异域文化感兴趣的阅读心理和商务交流的实际需要,丛书特别突出了对具有代表性、影响力的自然和人文景观的介绍,例如:《白云之乡——新西兰》重点介绍的是该国美丽的海湾、奇异的花草、珍奇的动物以及独特的毛利文化;而《大洋彼岸的移民国家——美国》则侧重该国民族的多样性、文化的包容性、科技的先进性和都市的现代性;《通往北方之路——挪威》向读者重点展示的是该国人民酷爱自然、重视环保和热爱和平的美好品质;《美丽的岛国——日本》则强调了岛国的山水风光和自主的民族精神;《北风的故乡——俄罗斯》突出的是红场的肃穆、芭蕾的绚丽和疆域的辽阔;《城市之国——新加坡》展现的则是南亚的风光、洁净的街道和花园的城市;《东方明珠——中国香港》令读者向往的是美食家的乐趣、购物的天堂和中国人的骄傲。

随着中外交流的日益扩大,外语显得越发重要,而且相当多的人也开始学习外语。一个令人欣喜的情况是不仅英



语受到国人的青睐,而且其他语种,如法语、德语、日语、俄语、西班牙语等也开始在中国走俏。《世界之旅双语丛书》采用两种语言撰写,其目的正是为了满足广大外语学习者的这种需要。即使对那些初学者,或者只懂得很少外语的人来说,双语的使用也大有裨益,因为丛书既方便他们查阅需要了解的人名、地名、商品名,而且也能从中获得简单而又地道的日常用语和表达法。

《世界之旅双语丛书》有着深厚的文化内涵。当我们谈及旅游的时候,其实说的是一种体验生活的方式,是一种文化旅游。它包括欣赏自然和人为的景观、观赏表演、品尝美食、逛街购物,当然还有参观博物馆,等等。考虑到中国出境观光者文化旅游的需要,丛书作者们从中国的文化背景出发去介绍、探讨外国文化,比较中外文化的异同,从而较为准确地把握住了不同民族所具有的独到的、特别的国民心理状态和民族活力,并从表现形式上,充分考虑了读者的阅读欣赏习惯。因此,本丛书既是出国访问、留学、考察、旅游者不可多得的参考指南,又是一套难得的大中专青年学生的课外读物。而且丛书所选的国家具有相当的代表性,再加上丰富的背景资料,使其具有了一定的收藏价值。

为了向广大读者奉献一套质量上乘、可读性强、信息量大的图书,作者们以饱满的热情和强烈的事业心,全身心地投入了这套丛书的编写工作。收集资料到编写结束共用了两年的时间。今天,《世界之旅双语丛书》终于同广大读者见面了,这是作者们和出版社编辑们的智慧和辛勤劳动的结晶。希望读者能喜欢这套丛书,并愿她能陪伴您徜徉在异国



的都市，寄情于异国的山水，享受体验民俗风情和浏览风景名胜的快意。

张伯香

2003 年 10 月于珞珈山





前言

俄罗斯联邦给人的第一感觉便是大，的确，这个拥有 17 075 200 平方公里的国家是世界上版图最大的国家，它横跨欧亚两大洲。其领土呈长方形，东西跨经度 170 多度，最长距离达 1 万多公里，南北跨纬度约 40 度，最宽距离达 4 000 多公里，疆界长约 5 万公里。它那壮美的自然风光吸引着游人无数。

美丽的红场，闻名世界的芭蕾，那大小、色彩绚丽的教堂上的“洋葱头”，别具一格的风情，灿烂的城市与丰富的自然情趣使这片迷人的土地尽情散发着它的美丽与魅力。

俄罗斯拥有悠久的历史 and 灿烂的文化。公元 100 ~ 600 年之间便形成和出现了斯拉夫部落，862 年被认为是俄罗斯帝国的开端。在这片广袤的大地上，生活着 100 多个民族，它们勤劳勇敢，热情善良。

俄罗斯拥有富饶的自然资源。森林覆盖面积占全国国土面积的 2/5 以上，占世界森林总面积的 1/5 以上。各种动植物种类丰富，给这片辽阔的土地带来勃勃生机。

俄罗斯濒临北冰洋、大西洋和太平洋，水产资源极为丰富。其中太平洋沿岸是世界上最大的海蟹产区。鲑鱼的



产量世界第一，由鲑鱼、鲑鱼生产的鱼子酱更是名扬世界。

俄罗斯是世界著名的多湖之国之一。里海是世界最大的湖泊。而有“地球上珍贵水瓮”之称的贝加尔湖则是世界上最深和蓄水量最大的淡水湖，它大约蓄积了地表淡水总量的1/5。湖水清澈纯净，湖畔森林无边，是世界著名的疗养胜地和旅游中心。

美丽的伏尔加河犹如一条银白色的绸带，静静流淌在无垠的俄罗斯大地上。近1/2的俄罗斯居民生活在伏尔加河流域，它的沿岸分布着许多古城。伏尔加河是俄罗斯文化的源头，被俄罗斯人亲切地称为“母亲河”。

首都莫斯科的历史可上溯到800多年前。它是俄罗斯政治、经济、科学、文化和交通中心。它那童话般的建筑带给旅游者不可磨灭的印象。莫斯科的地铁更是世界之最，分为上下三层，上下均有自动扶梯，那精美的壁画、雕刻及璀璨的水晶吊灯使它不愧为“地下宫殿”。

蓝天下，涅瓦河畔的俄罗斯第二大城市——圣彼得堡本身就是一座别致的博物馆。这里岛屿众多，桥梁更是有三四百座，风光旖旎，难怪被称为“北方的威尼斯”。虽然它的历史只有300年，但作为俄罗斯昔日的首都，名胜古迹众多，拥有丰厚的文化底蕴，使游客流连忘返。

俄罗斯工业基础雄厚，是个工农业大国，更是军事强国。中俄有4300公里的边界线。苏联解体之后，就有中国商人去俄罗斯经商。近年来，去俄罗斯经商、旅游、留学、访问的国人越来越多。因为俄罗斯的国内局势稳定，经济状况逐步好转，俄罗斯的高等教育费用比西方国家低很多，



但不少高校如莫斯科大学、圣彼得堡大学的教育水平和科研能力是世界一流的。为使我国人民对俄罗斯有更深切的了解，为促进两国人民的友谊，笔者在乌克兰进修期间，广泛阅读、收集了有关俄罗斯的书籍和资料，回国之后，又从互联网上补充了不少新资料，在此基础上编著成此书。本书的特点是对俄罗斯的风光名胜介绍较为详细、完整。希望它对所有想了解我们这个伟大邻邦和学习俄语的读者有所帮助。

本书以汉俄双语形式编写。由于编者水平有限，错误与不妥之处，敬请广大读者批评指正。

在编写过程中，朱虹、罗嘉玉、刘东老师给予了热情鼓励和指导，王英佳、胡谷明、蒋中亮老师给予了大力支持和帮助，在此向他们表示衷心的感谢。

编 者

2003年9月





Содержание

目 录

Общие сведения о России	1
概 述	1
1. От Москвы до самых до окраин	2
从莫斯科到边疆	5
2. Богатые природные ресурсы	7
丰富的自然资源	9
3. Государственная символика и правительство ...	10
国家象征及政府	13

Краткая история : с Киевской Руси до Российской

Федерации	16
历史概览：从基辅罗斯到俄罗斯联邦	16
1. Киевская Русь	17
基辅罗斯	19
2. Монголо-татарское иго	21
蒙古鞑靼的桎梏	22





3. Российская империя	22
俄罗斯帝国	24
4. Современная история	26
现代历史	30
 Главные города и достопримечательности	33
主要城市及名胜	33
1. Столица — Москва	34
首都——莫斯科	61
1.1 Кремль	37
克里姆林宫	63
1.2 Красная площадь	44
红场	66
1.3 Арбат	46
阿尔巴特街	68
1.4 Третьяковская галерея	47
特列季亚科夫画廊	68
1.5 Большой театр	49
莫斯科大剧院	69
1.6 Новодевичий монастырь	51
新处女修道院	71
1.7 Всероссийский выставочный центр	53
全俄展览中心	72
1.8 Метро	54
地铁	73





1. 9	Подмосковье	55
	莫斯科市郊	73
1. 9. 1	Усадьба Архангельское	55
	天使长庄园	73
1. 9. 2	Усадьба Коломенское	57
	科洛缅斯科耶庄园	74
1. 9. 3	Усадьба Абрамцево	58
	阿布拉姆采沃庄园	75
2.	Золотое кольцо — древние города по средней полосе России	76
	金环——俄罗斯中部古城	93
2. 1	Сергиев Посад	77
	谢尔吉耶夫镇	94
2. 2	Суздаль	81
	苏兹达利	96
2. 3	Переславль-Залесский	83
	佩列斯拉夫利-扎列斯基	98
2. 4	Ростов Великий	84
	大罗斯托夫	98
2. 5	Углич	87
	乌格利奇	100
2. 6	Ярославль	89
	雅罗斯拉夫尔	102
2. 7	Кострома	91
	科斯特罗马	103



2. 8	Владимир	92
	弗拉基米尔	103
3.	Северная Венеция — Санкт-Петербург	104
	北方的威尼斯——圣彼得堡	129
3. 1	Петропавловская крепость	106
	彼得保罗要塞	130
3. 2	Летний дворец	109
	夏宫	131
3. 3	Зимний дворец	110
	冬宫	132
3. 4	Эрмитаж	112
	埃尔米塔日博物馆	133
3. 5	Казанский собор	116
	喀山大教堂	135
3. 6	Исаакиевский собор	118
	伊萨基耶夫大教堂	136
3. 7	Дворцовая площадь	120
	冬宫广场	138
3. 8	Вблизи Санкт-Петербурга	122
	圣彼得堡市郊	139
3. 8. 1	Петродворец	122
	彼得宫	139
3. 8. 2	Город Пушкин	127
	普希金城	142





4. Крупнейший незамерзающий морской порт	
— Мурманск	143
最大的不冻海港——摩尔曼斯克	146
5. Великий Новгород	148
大诺夫哥罗德	151
6. Нижний Новгород	153
下诺夫哥罗德	159
7. Волгоград	162
伏尔加格勒	167
8. Сочи	170
索契	175
9. Казань	177
喀山	180
10. Екатеринбург	181
叶卡捷琳堡	187
11. Новосибирск	190
新西伯利亚	194
12. Иркутск	196
伊尔库茨克	200
13. Город Улан-Уде	203
乌兰乌德	205
14. Кижы погост — шедевры мирового	
зодчества	206
基日乡村教堂——世界建筑学上的杰作	209



15. Уникальная территория земного шара —	
Печоро-Ильчский заповедник	211
地球上独一无二的地方——伯朝拉-伊雷奇	
自然保护区	213
16. Соловки	214
索洛韦茨基群岛	216
17. Озеро Байкал — уникальное творение	
природы	217
得天独厚的贝加尔湖	221
18. Вулканы на Камчатке	224
堪察加半岛的火山群	226
 Обычаи, обряды и знаменитые люди	228
风土人情及名人趣事	228
1. О блинах и масленице	229
发面煎饼与谢肉节	233
2. Пасха	235
复活节	237
3. Русский традиционный прохладительный	
напиток — квас	238
俄罗斯人的传统清凉饮料——克瓦斯	242
4. Походы в гости в русскую семью	244
到俄罗斯人家做客	247
5. Изящные традиционные русские сувениры ...	248
精美的俄罗斯传统纪念品	252



6. Русская музыка	253
俄罗斯音乐	257
7. Киноискусство в России	259
俄罗斯电影艺术	264
8. Одна малая народность — Карелы	267
少数民族之一——卡累利阿人	269
9. Ясная Поляна Л. Н. Толстого	270
托尔斯泰的亚斯那亚·波良纳	274
10. Академик Л. Д. Ландау	276
兰道院士	278
11. Галина Уланова — легенда русского балета, гордость Большого.	280
加林娜·乌兰诺娃——俄罗斯芭蕾的传奇, 大剧院的骄傲	284
12. Президент Российской Федерации — В. В. Путин	286
俄罗斯联邦总统——普京	292
附录	296
1. 俄罗斯留学须知 (高校简介)	296
2. 俄罗斯签证须知	300
3. 俄罗斯和中国关系简介	302
参考书目	303